

Я считаю, что применение данной методики на занятиях по немецкому языку весьма целесообразно, так как это позволяет наиболее полно учитывать индивидуальные особенности каждого студента. Проектный метод помогает развивать языковые и интеллектуальные способности, устойчивый интерес к изучению немецкого языка, потребность в самообразовании. В конечном итоге предполагается достижение коммуникативной компетенции, т. е., определенного уровня языковых, страноведческих и социокультурных знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, позволяющих осуществлять иноязычное общение.

Как же я применяю метод проектов на уроках немецкого языка? Прежде всего, подбираю темы, которые будут наиболее интересны для студентов при выполнении проекта. Затем формулирую некоторое количество как индивидуальных, так и групповых примерных тем, работа по которым потребует усвоения необходимых знаний и формирования творческого опыта. Уже на начальном этапе обучения языку я предлагаю темы, при прохождении которых уместно использовать проектный метод. При изучении тем «*Ich und meine Familie*», «*Im Möbelhaus*», «*Im Supermarkt*», «*Mein Lieblingssessen*» (УМК *Tangram 1A/1B*) студентам предлагается оформить фотоальбом, создать «родословное дерево», коллаж, план-проект нового магазина в нашем городе и т.д. На завершающем этапе изучения темы «*Rundgang durch die deutschen Städte*» (УМК *Tangram 2A*) учащимся предлагается проект «*Was wissen Sie über Berlin*». Для этого я делю группу на 3 подгруппы: «жители Берлина», «пресса» и «туристы из Беларуси». Группа «Пресса» готовит небольшой экскурс в историю и традиции Берлина. Студенты делают репортаж с фестиваля «*Berlinade*», используя различные источники. Группа «Жители Берлина» вступают в проект, когда «Пресса» просит подробнее рассказать о городе. Ценно то, что учащиеся готовят наглядные материалы, презентации, свои выступления самостоятельно. Группа «Туристы» «впечатленные» услышанным и увиденным также делятся впечатлениями о Берлине. Кульминационным этапом является представление презентаций всех групп.

Еще одним интересным проектом стало знакомство с празднованием Карнавала в Германии. Кроме обычных докладов об истории праздника, изготовлении карнавальных костюмов учащимся было предложено задание: найти интересную информацию о необычных традициях праздника. Студенты не только искали рассказы, но и придумывали их сами. А фантазия детей, как вы знаете, безгранична!

Самым главным в использовании проектной методики, на мой взгляд, является актуализация имеющихся и приобретенных знаний, умений и навыков. Ведь главное — сохранить интерес к изучению языка, а это, как мне кажется, и должно являться целью любого мероприятия.

МЕТОДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕКСТОВ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ОСНОВНЫХ ЗАКОНОВ ШВЕЦИИ)

Ворошилина А. В., преподаватель кафедры германских языков

Процесс глобализации и сопутствующий ему процесс регионализации не просто ставят перед современной личностью проблему быстрой адаптации к иностранной языковой среде — они вынуждают вникать в самую суть культурной, экономической, политической сторон жизни других государств для достижения целей международного общения. Одним из важнейших аспектов последнего является *правовой*, поскольку расширяющиеся и укрепляющиеся экономические и политические связи требуют эффективного правового регулирования. Оно во многом зависит от четкого понимания специалистами иностранного законодательства и умелой навигации в нем, что может быть достигнуто не только наличием квалификации в юриспруденции и владении соответствующим иностранным языком, но и при условии их грамотного совместного применения, а также наличии знаний социально-политического контекста другой страны.

Для приобретения и развития подобных навыков в рамках обучения иностранному языку специалистов в области международных отношений, права и экономики представляется целесообразным использование текстов законодательных актов, и, в частности, — текстов основных законов (конституций). Разумеется, для рассмотрения на занятиях такого узкопрофилированного материала необходимо, чтобы учащиеся имели достаточно высокий уровень знания языка, который они приобретают ориентировочно к 3—4 году обучения. Такой срок обоснован: особенность современных европейских законодательных текстов состоит в том, что используемый для их написания язык упрощается, насколько это возможно, с целью повышения доступности законов для населения, что, соответственно, создает возможность применять такие тексты в обучении языку уже после нескольких лет его изучения.

Невозможно также представить чтение и толкование законов на любом языке без общих представлений о принципах государственного устройства и системе права (как в целом, так и в частности). В связи с этим исследование важнейших законов страны (например, Швеции) происходит в рамках таких тем, как «Демократия в Швеции» и «Правовая система Швеции». Непосредственному анализу текстов законов предшествуют обсуждения следующих вопросов:

— феномен *демократии*: ее определение, типы, принципы; значение демократии для шведского общества. По окончании обсуждения данных вопросов учащимся предлагается выбрать любое государство и дать ему оценку на степень соблюдения декларируемых демократических принципов;

— *право*: дефиниции слов *право* (*rätt*) и *закон* (*lag*); обоснование необходимости законов и норм в обществе; *правовое государство*: понятие, принципы, соотношение с демократией; *правовая система*: понятие, типы, составляющие элементы, правовая система Швеции.

Ряд таких вопросов и тем для обсуждения можно продолжить, однако перечисленных выше вполне достаточно, чтобы подготовить учащихся к детальному рассмотрению конституции соответствующего иностранного государства, поскольку у них к этому моменту уже формируются понятийная и лексическая базы, необходимые для дальнейшего изучения темы.

Законодательные тексты можно анализировать, например, с точки зрения их содержания, грамматики и стилистики. Методы работы по каждому из этих аспектов можно кратко представить в виде вопросов.

1. Содержание.

— Почему в Швеции 4 Основных закона, почему именно такие законы?

В первую очередь следует назвать данные законы и перевести их наименования на родной язык. А для ответа на сам вопрос необходимо совершить краткий экскурс в правовую историю Швеции, а также ознакомиться со структурой каждого из актов, не читая их целиком, и поразмышлять над следующими вопросами: Как можно классифицировать шведские Основные законы? О чем свидетельствует тот факт, что Акт о свободе печати и Основной закон о свободе выражения имеют статус Основных законов в Швеции? Какой из Основных законов наиболее подобен классической конституции демократической страны?

При более тщательном изучении данных законов, а также при их сравнении с аналогами из собственного законодательства неизбежно возникает необходимость в осуществлении перевода текстов. Этот процесс всегда сопряжен с определенными трудностями:

2. Грамматика.

— Как передается в шведском языке долженствование? Как на шведский язык перевести запрет или разрешение, зафиксированное в законе?

Данная сложность при переводе возникает также, например, в английском языке, в котором существует градация модальных глаголов по степени строгости запрещения. В шведском языке такой четкой градации нет, однако есть различные оттенки значений, которые непросто уловить при переводе. Необходимо найти в Основных законах Швеции и проанализировать особенности использования следующих глаголов: *ska-skall-skola* и *måste* (должен, обязан), *må* и *få* (разрешено), *böra* (следует).

Существуют также словосочетания для выражения долженствования: *är tillåtet* (разрешено), *förbud mot och förbud att göra något* (запрет на что-либо, запрет делать что-либо), *ha rätt till* (иметь право на что-либо), однако при их переводе обычно не возникает трудностей.

Используя данные глаголы и устойчивые выражения можно отрабатывать технику перевода на примерах из Основных законов Швеции, а также Конституции Беларуси.

— На кого направлены запреты или разрешения законодательных актов, как это выражено в шведском языке?

Для шведского общества высокую значимость имеет гендерное равенство, в том числе и в языке, поэтому особое внимание следует обратить на то, каким образом описываются лица, на которых направлен закон (в данном случае, Основные законы), например: *han eller hon* (он и она, используется как целостное выражение), *den* (тот, та), *person* (лицо), *någon* (тот; некто), *ingen* (никто), *en medborgare* (гражданин, гражданка), *en människa* (человек), *ensklid* (индивид). Интересно провести параллель с белорусскими аналогами и предложить студентам самостоятельно проанализировать разделы Конституции, а затем провести дискуссию об отражении интересов женской половины населения в языке законодательных актов.

— Как на шведский язык перевести сложные конструкции в родительном падеже из текстов юридической тематики?

В английском языке подобная трудность зачастую решается за счет предлога *of*, однако в шведском языке возможность использования предлога *av* значительно ограничена. В таких случаях используется *s-genetiv*, к примеру, в Форме правления: *Statsskickets grunder, människans frihet, demokratis idéer*, — либо прочие предлоги: *offentlig makt i Sverige; med respekt för alla människors lika värde; grundläggande mål för verksamheten*. Данные предлоги необходимо заучивать и тренироваться, переводя общие положения Основных законов.

В текстах Основных законов Швеции, особенно в первых главах Формы правления, несложно обнаружить клише политической и юридической тематики, которые часто встречаются не только в законах, но и в международных новостях, к примеру: *allmän och lika rösträtt, goda förutsättningar för något; likhet inför lagen; saktighet och opartiskhet; medlem i Europeiska unionen; inom ramen för Förenta nationerna; internationellt samarbete*.

Прочими аспектами, вызывающими трудности при переводе, являются: порядок слов в предложении, определенная и неопределенная формы существительного, формы глаголов, словосложение.

Значимым компонентом исследования текстов законодательных актов является стилистический анализ, при осуществлении которого необходимо дать ответы на следующие вопросы:

4. Стилистика.

— В каком стиле написаны законы? Каковы характерные черты данного стиля?

Очевидно, ответом будет научный стиль и его особенности: четкость, ясность, однозначность, логичное и последовательное изложение, специальные языковые средства — термины. Подтверждение этому учащиеся должны самостоятельно найти в текстах законов. Заинтересующим упражнением является преобразование части закона в другой стиль, например, в художественный или публицистический.

Дополнить исследование Основных законов Швеции можно с помощью прослушивания (просмотра) и последующего обсуждения записей радио- и видеовыступлений парламентариев на предмет изменения данных законов.

Несомненно, существуют и другие методы использования текстов законодательных актов в преподавании иностранных языков, а представленные формы работы могут быть дополнены и усовершенствованы.